

Dmitrij Grigorâ??ev – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Descrizione

DIMITRIJ GRIGOREV

DIMITRIJ GRIGOREV

Dmitrij Grigorâ??ev Ã nato nel 1960 a Leningrado â?? Pietroburgo, dove vive tuttora. Ha studiato chimica nellâ??ateneo della sua cittÃ . Ã poeta e prosatore. Ha svolto i lavori piÃ¹ vari: cementista, carpentiere, decoratore, redattore, fuochista, etc. Ã stato un grande viaggiatore: ha esplorato molte montagne (dal Caucaso allâ??Himalaya). Sino al 1989 i suoi versi circolavano negli ambienti samizdat. Dal 1990 i suoi versi sono apparsi su varie riviste russe:â??ernovikâ?•, â??Arionâ?•, â??Nevaâ?•, â??Indeksâ?•, â??Rodnikâ?•, â??Mnogoto?ieâ?•, â??NLOâ?•, â??Zerkaloâ?•, â??Futurum Artâ?•, â??Zvezdaâ?•, â??KreÅ¼atikâ?•, â??DruÅ¼ba narodovâ?•.

Ha pubblicato le raccolte poetiche:Â Stichi raznych letÂ [Versi di vari anni] (1992),Â PerekrÃ«stki Â [Incroci] (1995),Â Zapiski na obo?ineÂ [Appunti sul ciglio della strada] (2000),Â Ognennyj dvornikÂ [Il netturbino infuocato] (2005),Â Drugoj fotografÂ [Un altro fotografo] (2009),Â Novye skazkiÂ [Nuove favole] (2011).Â Tra i romanziÂ Poslednij vragÂ [Lâ??ultimo nemico] (1994),Â StoroÅ¼ no?iÂ [Il custode della notte] (1996),Â Gospodin veterÂ [Il signore vento] (2002). Nel 2013 Ã uscita la raccolta di proseÂ Vse cveta Å¼izniÂ [Tutti i colori della vita].

Dmitrij Grigorâ??ev /Â ??????? ????????

(inediti)

traduzione dal russo di Paolo Galvagni

???? ??????????? ? ??????????, DIMITRIJ GRIGOREV 01

DIMITRIJ GRIGOREV 01

?????? ???????,
? ????? ?? ????? ??????????
?? ????? ??????????...

? ????? ????????? ??????
?????? ?? ??????

Â Â La neve balza giÃ¹ dal bavero,
Â Â come una grossa gatta,
Â Â nella pozza sul pavimento dell'ingresso
Â Â le brillano gli occhi...

Â Â e le tue ciabatte soffici
Â Â assomigliano ai gattini

*

?? ????? ??????? ?? ?????,
????????? ? ????? ? ???,
? ??????? ?? ??????,
? ????????????? ???????,

? ?????????????? ?????????? â??
???????, ??????? ???????,
????????? ?????? ?????,
????????? ?????????? ??????,
????????? ?????? ??????? ??????????
????????? ? ????????????,
??? ??????? ??????,
??? ?????????? ?????????? ??????????...
? ??? ??????? ??????-?????,
????????? ??? ?????????? ??????,
? ?? ?? ?????????? ?????? ??????
?? ?????? ??????????? ??????.

Â Â Siederemo a prendere il tÃ",
Â Â parleremo del bene e del male,
Â Â della crisi sulla terra,
Â Â dell'arrivo del deserto,
Â Â delle frontiere contemporanee â??
Â Â intesseremo, come un maglione,
Â Â la storia di questo mondo,
Â Â balenano solo i ferri,
Â Â intrecciando col Vietnam
Â Â il filo rosso della seconda mondiale,
Â Â ecco il nero Afgan, (*)
Â Â ecco la verde crisi araba....
Â Â E il mio maglione Ã" bianco-bianco,
Â Â perchÃ© l'ha fatto la mamma,
Â Â e lei non aveva nessun interesse
Â Â per la storia di questo mondo.

(*) Termine gergale russo per â??Afghanistanâ?•.

*

????????????????????

DIMITRIJ GRIGOREV 02 DIMITRIJ GRIGOREV 02

????????????????????:

??? â?? ?????, ?? â?? ?????,
??? ?????, ????? ?? ?? ?????
??? ??????

?? ????? ?? ?????????????????????,
? ??? â?? ??????,
? ?????? â?? ?????? ?????????????????
????????????????????

Un storia romantica

Le allegorie hanno seccato:

lei Ã" acqua, lui â?? fuoco,
lei sibila, quando sul suo corpo
c'Ã" la mano di lui.

Image not found or type unknown

Ma poi lui diventa fumo,
e lei â?? vapore,
in conclusione â?? una coppia stupenda
del tutto compatibile

Dmitrij Grigorâ??ev Ã" nato nel 1960 a Leningrado â?? Pietroburgo, dove vive tuttora. Ha studiato chimica nell'ateneo della sua cittÃ . Ã? poeta e prosatore. Ha svolto i lavori piÃ¹ vari: cementista, carpentiere, decoratore, redattore, fuochista, etc. Ã? stato un grande viaggiatore: ha esplorato molte montagne (dal Caucaso all' Himalaya). Sino al 1989 i suoi versi circolavano negli ambienti samizdat. Dal 1990 i suoi versi sono apparsi su varie riviste russe: â??ernovikâ?•, â??Arionâ?•, â??Nevaâ?•, â??Indeksâ?•, â??Rodnikâ?•, â??Mnogoto?ieâ?•, â??NLOâ?•, â??Zerkaloâ?•, â??Futurum Artâ?•, â??Zvezdaâ?•, â??KreÅ?atikâ?•, â??DruÅ¼ba narodovâ?•.

Ha pubblicato le raccolte poetiche: *Stichi raznych let* [Versi di vari anni] (1992), *PerekrÃ«stki* [Incroci] (1995), *Zapiski na obo?ine* [Appunti sul ciglio della strada] (2000), *Ognennyj dvornik* [Il netturbino infuocato] (2005), *Drugoj fotograf* [Un altro fotografo] (2009), *Novye skazki* [Nuove favole] (2011). Ã Tra i romanzi *Poslednij vrag* [L'ultimo nemico] (1994), *StoroÅ¼ no?i* [Il custode della notte] (1996), *Gospodin veter* [Il signore vento] (2002). Nel 2013 Ã" uscita la raccolta di prose *Vse cveta Å¼izni* [Tutti i colori della vita].

Fotografia di proprietÃ dell'autore

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, VI. Majakovskij, VI. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav'jalov, Sergej Stratanovskij. Nel 2014 gli Ã" stato assegnato il Premio Andrej Belyj a San Pietroburgo per le traduzioni.

Ã

Â

Â

Â

Â

Â

Data di creazione

Luglio 23, 2017

Autore

root_c5hq7joi